

# ДИРЕКТИВА НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТА И НА СЪВЕТА 1999/95/ЕО

от 13 декември 1999 година

относно изпълнението на разпоредбите по отношение на работното време на морските лица на борда на кораби, които посещават пристанища на Общността

ЕВРОПЕЙСКИЯТ ПАРЛАМЕНТ И СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взеха предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 80, параграф 2 от него;

като взеха предвид предложение на Комисията<sup>1</sup>;

като взеха предвид становището на Икономическия и социален комитет<sup>2</sup>;

в съответствие с процедурата, определена в член 251 от Договора<sup>3</sup>,

като имат предвид, че:

(1) Действието на Общността в областта на социалната политика цели, *inter alia*, подобряване на здравето и безопасността на работниците в тяхната работна среда;

(2) Действието на Общността в областта на морския транспорт цели, *inter alia*, подобряване на условията на живот и труд на морските лица, безопасността на море и предотвратяването на замърсяването, причинено от морски произшествия;

(3) По време на осемдесет и четвъртата си сесия, Конференцията на Международната организация на труда (МОТ) от 8 до 22 октомври 1996 г., прие Конвенция № 180 на МОТ относно работното време на моряците и окомплектоване на корабите с екипажи от 1996 г. (наричана по-долу “Конвенция № 180 на МОТ”) и Протокол към Конвенцията за търговското корабоплаване (Минимални стандарти) от 1976 г. (наричан по-долу “Протокол към Конвенция № 147 на МОТ”);

(4) Директива на Съвета 99/63/ЕО от 21 юли 1999 г. относно Споразумението за организация на работното време на морските лица, сключено между Сдружението на корабособствениците от Европейската общност (ECSA) и Федерацията на синдикатите на транспортните работници в Европейския съюз (FST)<sup>4</sup>, приета съгласно член 139, параграф 2 от Договора, цели да постави в действие упоменатото споразумение, сключено на 30 септември 1998 г. (наричано по-долу “Споразумението”); съдържанието на Споразумението отразява някои разпоредби от Конвенция № 180 на МОТ; Споразумението се прилага за морските лица на борда на всеки морски кораб, независимо дали е публична или частна собственост, който е регистриран на територията на държава-членка и обичайно извършва търговски морски операции;

<sup>1</sup> ОВ С 43, 17.2.1999 г., стр. 16.

<sup>2</sup> ОВ С 138, 18.5.1999 г., стр. 33.

<sup>3</sup> Становище на Европейския парламент от 14 април 1999 г. (ОВ С 219, 30.7.1999 г., стр. 240), Обща позиция на Съвета от 12 юли 1999 г. (ОВ С 249, 1.9.1999 г., стр. 7) и Решение на Европейския парламент от 4 ноември 1999 г. (все още не публикувано в Официален вестник).

<sup>4</sup> ОВ L 167, 2.7.1999 г., стр. 37.

- (5) Целта на настоящата директива е да се прилагат разпоредбите на Директива 1999/63/ЕО, които се основават на разпоредбите на Конвенция № 180 на МОТ, за всички кораби, които посещават пристанище на Общността, независимо под чий флаг плават, с оглед да се идентифицира и разреши всяка ситуация, която очевидно е опасна за безопасността или здравето на морските лица; Директива 1999/63/Европейски общности, обаче, съдържа изисквания, които не са предвидени в Конвенция № 180 на МОТ, и които следователно не трябва да се прилагат на борда на кораби, които не плават под флага на държава-членка;
- (6) Директива 1999/63/ЕО се прилага по отношение на морските лица на борда на всеки морски кораб, регистриран на територията на държава-членка; държавите-членки следва да наблюдават спазването на всички разпоредби на цитираната директива от кораби, регистрирани на тяхна територия;
- (7) С оглед да се защити безопасността и да се избегне нарушаване на конкуренцията, държавите-членки следва да имат право да проверяват спазването на съответните разпоредби на Директива 1999/63/ЕО от всички морски кораби, които посещават техните пристанища, независимо от държавата, в която са регистрирани;
- (8) По-специално кораби, които плават под флага на държава, която не е страна по Конвенция № 180 на МОТ или по Протокола към Конвенция № 147 на МОТ, не следва да получават по-благоприятно отношение от тези, които плават под флага на държава, която е страна по Конвенцията или Протокола, или и по двете;
- (9) За контрол над ефективното прилагане на Директивата 1999/63/ЕО е необходимо държавите-членки да осъществяват инспекции на борда на кораби, особено след като получат оплакване от капитана, член на екипажа или всяко друго лице или организация с правен интерес за безопасно експлоатиране на кораба и условията на живот и труд на кораба или предотвратяването на замърсяване;
- (10) За целите на настоящата директива, държавите-членки по тяхна собствена инициатива могат да определят, ако е уместно, инспектори от Държавен пристанищен контрол, които да осъществяват инспекции на борда на плавателни съдове, посещаващи пристанища на Общността;
- (11) Доказателството, че корабът не отговаря на изискванията на Директива 1999/63/ЕО, може да бъде получено след проверка на условията на работа на борда на кораба и график на часовете за работа на морските лица или часовете за почивка, или когато инспекторът има основателна причина да вярва, че морските лица са прекалено уморени;
- (12) С оглед отстраняване на всякакви условия на борда на кораба, които са очевидно опасни за безопасността и здравето, компетентната власт на държавата-членка, чието пристанище корабът посещава, може да наложи забрана за напускане на пристанището, докато установените несъответствия не бъдат поправени или екипажа не е достатъчно отпочинал;
- (13) Откакто Директива 1999/63/ЕО отразява разпоредбите на Конвенция № 180 на МОТ, проверката на спазването на разпоредбите на настоящата директива от кораби, регистрирани на територията на трети държави, може да бъде направена само след тази Конвенция влезе в сила:

**ПРИЕХА НАСТОЯЩАТА ДИРЕКТИВА:**

## Член 1

### Цел и приложно поле

1. Целта на настоящата директива е да осигури механизъм за проверка и привеждане в съответствие на корабите, които посещават пристанища на държави-членки, с Директива 1999/63/ЕО с цел подобряване на безопасността на море, условията на работа и здравето и безопасността на морските лица на борда на кораби.

2. Държавите-членки предприемат подходящи мерки, за да гарантират, че кораби, които не са регистрирани на тяхна територия или не плават под техния флаг, спазват клаузи 1 до 12 от Споразумението, приложено към Директивата 1999/63/ЕО.

## Член 2

### Определения

По смисъла на настоящата директива:

(а) “кораб” е всеки морски плавателен съд, независимо дали е публична или частна собственост, който по принцип извършва търговски морски операции. Риболовни плавателни съдове не са включени в това определение;

(б) “компетентна власт” са властите, определени от държавите-членки да изпълняват функции съгласно настоящата директива;

(в) “инспектор” е работник и служител от публичния сектор или друго лице, надлежно оправомощено от компетентната власт на дадена държава-членка да инспектира условията на труд на борда, и отговорен пред тази компетентна власт;

(г) “оплакване” е всяка информация или доклад, предоставен от член на екипажа, професионална организация, асоциация, синдикат или, общо казано, всяко лице, което е заинтересовано от безопасността на кораба, включително заинтересовано и от рисковете за безопасността или за здравето на неговия екипаж.

## Член 3

### Подготовка на докладите

Без да се накърнява член 1, параграф 2, ако дадена държава-членка, чието пристанище даден кораб доброволно посещава при обичайното извършване на неговите търговски операции или по оперативни причини, получава оплакване, което тя не смята за очевидно неоснователно или получава доказателства, че корабът не отговаря на стандартите, упоменати в Директива 1999/63/ЕО, тя подготвя доклад, адресиран до правителството на страната, в която корабът е регистриран и, ако проверка, проведена съгласно член 4, предостави съответно доказателство, държавата-членка взема необходимите мерки, за да гарантира, че всички условия на борда, които са очевидно опасни за безопасността или здравето на екипаж, са отстранени.

Самоличността на лицето, предоставило доклада или оплакването, не трябва да се разкрива на капитана или на собственика на съответния кораб.

#### Член 4

### Инспекция и по-детайлна инспекция

1. Когато осъществява инспекция с цел да получи доказателства, че даден кораб не спазва изискванията на Директива 1999/63/ЕО, инспекторът определя дали:

- таблица, уточняваща организацията на работа на борда на кораба, е била изготвена на работния език или езици на кораба и на английски език съгласно образца, представен в Приложение I, или в друг еквивалентен формат, и е изложена на борда на леснодостъпно място;
- график на часовете за работа или на часовете за почивка на морските лица е бил изготвен на работния език или езици на кораба и на английски език съгласно образца, представен в Приложение II, или в друг еквивалентен формат, и се пази на борда и има доказателство, че този график е бил одобрен от компетентната власт на държавата, в която корабът е регистриран.

2. Ако е получено оплакване или ако инспекторът, от своите собствени наблюдения на борда, смята че морските лица са прекалено уморени, той предприема по-детайлна инспекция съгласно параграф 1, за да определи дали записаните в графика часове за работа или периоди за почивка съответстват на стандартите, установени от Директива 1999/63/ЕО, и че те са били надлежно спазвани, имайки предвид други графици по отношение на експлоатацията на кораба.

#### Член 5

### Отстраняване на несъответствията

1. Ако инспекцията или по-детайлната инспекция разкрие, че кораба не спазва изискванията на Директива 1999/63/ЕО, държавата-членка взема необходимите мерки, за да гарантира, че всички условия на борда, които са очевидно опасни за безопасността или здравето на морските лица, са отстранени. Такива мерки могат да включват забрана за напускане на пристанището докато несъответствията не бъдат отстранени или морските лица не са достатъчно отпочинали.

2. Ако има явно доказателство, че вахтените моряци от първата вахта или тези от следващите вахти, които ги сменят, са прекалено уморени, държавата-членка следи за това кораба да не напусне пристанището, докато откритите несъответствия не бъдат отстранени или въпросните моряци не са достатъчно отпочинали.

#### Член 6

### Последващи процедури

1. В случай, че на даден кораб му е забранено да напуска пристанището по силата на член 5, компетентната власт на държавата-членка информира капитана, собственика или оператора, администрацията на държавата, под чийто флаг плава корабът или държавата, в която корабът е регистриран, или консула или, в негово отсъствие, най-близкия дипломатически представител на държавата, за резултатите от инспекцията, посочена в член 4, за всички решения, взети от инспектора и, ако се налага, за необходимите коригиращи действия.

2. Когато се осъществява инспекция по силата на настоящата директива, следва да се положат всички възможни усилия, за да се избегне неправилно забавяне на даден кораб. Ако даден кораб е

неправилно забавен, собственикът или операторът имат право да поискат компенсация за всяка претърпяна загуба или вреда. Във всички случаи, когато се претендира за неправилно забавяне, доказателствената тежест лежи върху собственика или оператора на кораба.

#### *Член 7*

### **Право на обжалване**

1. Собственикът или операторът на кораба или техен представител в държавата-членка имат право да обжалват решението за задържане, взето от компетентната власт. Обжалването не отменя задържането.
2. Държавите-членки установяват и поддържат подходящи процедури за тази цел в съответствие с техните национални законодателства.
3. Компетентната власт надлежно информира капитана на даден кораб, посочен в параграф 1, за правото му на обжалване.

#### *Член 8*

### **Административно сътрудничество**

1. Държавите-членки предприемат необходимите стъпки, за да гарантират, при условия, съвместими с онези, предвидени в член 14 на Директива 95/21/ЕО от 19 юни 1995 г. относно прилагането по отношение на кораби, които използват пристанища на Общността или плават във водите под юрисдикцията на държавите-членки, на международни стандарти за безопасност на корабоплаване, предотвратяване на замърсяването и условията на живот и труд на борда на корабите (държавен пристанищен контрол)<sup>5</sup>, за сътрудничество между съответните им власти и съответните компетентни власти на други държави-членки, с цел осигуряване ефективното прилагане на настоящата директива, и уведомяват Комисията за тези разпоредби.
2. Информацията относно мерките, взети съгласно членове 4 и 5, се публикува в съответствие с процедури като тези, установени в първия параграф на член 15 от Директивата 95/21/ЕО.

#### *Член 9*

### **Клауза за “по-неблагоприятно” третиране**

Когато инспектират кораб, регистриран на територията или плаващ под флага на дадена държава, която не е подписала Конвенция № 180 на МОТ или Протокола към Конвенция № 147 на МОТ, държавите-членки, след влизането в сила на Конвенцията и на Протокола, гарантират че такива кораби и техните екипажи не се ползват от по-благоприятно третиране от това, предоставяно на кораби, плаващи под флага на държава, която е страна по Конвенция № 180 на МОТ или Протокола към Конвенция № 147 на МОТ, или и по двете.

---

<sup>5</sup> ОВ L 157, 7.7.1995 г., стр. 1. Директива, последно изменена с Директива 98/42/ЕО (ОВ L 184, 27.6.1998 г., стр. 40).

## Член 10

### Заключителни разпоредби

1. Държавите-членки въвеждат в сила необходимите законови, подзаконови и административни разпоредби, за да приведат законодателството си в съответствие с настоящата директива не по-късно от 30 юни 2002 г.
2. Когато държавите-членки приемат разпоредбите, посочени в параграф 1, в тях се съдържа позоваване на настоящата директива или то си извършва при официалното им публикуване. Условието и редът на позоваване се определят от държавите-членки.
3. Държавите-членки незабавно уведомяват Комисията за всички разпоредби от вътрешното право, които те приемат в областта, регулирана от настоящата директива. Комисията информира другите държави-членки за това.

## Член 11

### Кораби от държави, които не са членки

Настоящата директива се прилага за кораби, които не са регистрирани на територията на, или не плават под флага на държава-членка, само от датата на влизане в сила на Конвенцията № 180 на МОТ и датата на влизане в сила на Протокола към Конвенцията № 147 на МОТ.

## Член 12

### Влизане в сила

Настоящата директива влиза в сила в деня на нейното публикуване в *Официален вестник на Европейските общности*.

## Член 13

### Адресати

Адресати на настоящата директива са държавите-членки.  
Съставено в Брюксел на 13 декември 1999 година.

За Европейския парламент:  
Председател  
**N. Fontaine**

За Съвета:  
Председател  
**S. Hassi**



ПРИЛОЖЕНИЕ I

**ОБРАЗЕЦ НА ТАБЛИЦА ЗА ОРГАНИЗАЦИЯТА НА РАБОТА НА БОРДА НА КОРАБ<sup>6</sup>**

Име на кораба: \_\_\_\_\_ Флаг под който плава корабът: \_\_\_\_\_ Номер IMO (ако има): \_\_\_\_\_

Последно актуализиране на таблицата: \_\_\_\_\_ ( ) от ( ) страници.

Максималния брой часове за работа или минималния брой часове за почивка са приложими съгласно: \_\_\_\_\_ (национален закон или регламент), издаден в съответствие с Конвенцията на МОТ относно работното време на моряците и окомплектоване на корабите с екипажи ( № 180) и всеки приложим колективен трудов договор, регистриран или одобрен в съответствие с тази Конвенция и Международната конвенция за вахтената служба и нормите за подготовка и освидетелстване на моряците от 1978 г., както е изменена: (STCW Конвенция)<sup>7</sup>.

Максимален брой часове за работа или минимален брой часове за почивка<sup>8</sup>: \_\_\_\_\_

Други изисквания: \_\_\_\_\_

Длъжност/степен <sup>9</sup>	Дневно разписание на часовете за работа на море		Дневно разписание на часовете за работа в пристанище		Коментари	Общо часове за работа/почивка на ден	
	Вахта (от – до)	Задължения извън вахтата (от – до) <sup>10</sup>	Вахта (от – до)	Задължения извън вахтата (от – до)		На морето	В пристанища

Подпис на капитана: \_\_\_\_\_

<sup>6</sup> Термините, използвани в този образец, трябва да са на работния език или езици на кораба и на английски език.

<sup>7</sup> Виж на гърба на страницата за извадки от Конвенция № 180 на МОТ и от STCW Конвенция.

<sup>8</sup> Ненужното се зачерква.

<sup>9</sup> За тези длъжности/степени, които са също изброени и в документа за окомплектоване на екипаж на кораба, използваната терминология следва да бъде същата, както в този документ.

<sup>10</sup> За вахтения персонал, частта, запазена за коментари, може да се използва, за да се посочи предполагаемият брой часове, който е определен за извършване на непредвидени задачи; освен това всеки час, отделен за такъв тип задача, трябва да се включи в колоната, където фигурира общия дневен брой часове за работа.



## ПОДБРАНИ ТЕКСТОВЕ ОТ КОНВЕНЦИЯТА № 180 НА МОТ И ОТ STCW КОНВЕНЦИЯ

### Конвенция № 180 на МОТ

#### Член 5

1. Ограниченията на часовете за работа или за почивка са следните: (а) максималния брой часове за работа не превишава: (i) 14 часа на всеки 24-часов период и (ii) 72 часа на всеки седемдневен период, или (б) минималния брой часове за почивка не е по-малък от: (i) 10 часа на всеки 24-часов период и (ii) 77 часа на всеки седемдневен период.
2. Часовете за почивка могат да се разделят на не повече от два периода, единият от които да не е по-кратък от шест часа, а интервала между последователните периоди за почивка да не надвишава 14 часа.
- б. Нищо в параграфи 1 и 2 не пречи на страната по Конвенцията да приеме национални законови или подзаконови разпоредби или процедура, които да позволят на компетентната власт да разреши или да регистрира колективни трудови договори, предвиждащи изключения от установените ограничения. Тези изключения, доколкото е възможно, следват установените стандарти, но могат да отчитат по-чести или по-дълги периоди на отпуск, или предоставянето на отпуск за компенсиране на вахтените моряци или на моряците, които работят на борда на кораби за кратки плавания.

#### Член 7

1. Нищо в тази Конвенция не нарушава правото на капитана да изиска от даден моряк часовете за работа, необходими за непосредствена безопасност на кораба, лицата на борда или товара, или с цел да окаже помощ на други кораби или лица, които са в опасност на море.
3. Колкото е възможно практически по-скоро след възстановяване на нормалната ситуация, капитанът трябва да гарантира, че всеки моряк, който е работил по време на период за почивка съгласно нормалното разписание, се ползва от съответния период за почивка..

### STCW Конвенция

#### *Раздел А-VIII/1 от Кодекса STCW (задължително разпоредби)*

1. За всички лица, на които са възложени задължения на вахтен офицер или на моряк на вахта, следва да са предвидени минимум 10 часа за почивка на всеки 24-часов период.
2. Часовете за почивка могат да се разделят на не повече от два периода, единият от които да не е по-кратък от шест часа.
3. Изискванията за период за почивка, определени в параграфи 1 и 2, не е необходимо да се прилагат в случай на извънредна ситуация или учение, или при други извънредни условия на експлоатация.
4. Независимо от разпоредбите на параграфи 1 и 2, минималният период от 10 часа може да бъде намален до не по-малко от 6 последователни часа, при условие че такова намаляване не е повече от два дни, и че поне 70 часа за почивка се предоставят на всеки седемдневен период.
5. Администрациите трябва да изискват часовете за вахта да бъдат изложени на леснодостъпно място.

#### *Раздел Б-VIII/1 от Кодекса STCW (препоръки)*

3. При прилагането на разпоредба VIII/1 трябва да се вземат предвид следните принципи:

- 1) разпоредбите, предвидени за предотвратяване на умората, трябва да гарантират, че прекомерна или неоправдана работа, извън пълното работно време, няма да бъде предприемана. По-специално, минималните периоди за почивка, уточнени в Раздел A-VIII/1 не следва да се тълкуват като означаващи, че всички други часове могат да бъдат отделени за вахта или други задължения;
- 2) че честотата и продължителността на периодите за отпуск и предоставяне на отпуск за компенсация, са ефикасни фактори за предотвратяване на умората, натрупана с времето;
- 3) други разпоредби могат да бъдат предвидени за корабите, които извършват кратки плавания, при условие че са приложени специалните мерки за безопасност.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

**ОБРАЗЕЦ НА ГРАФИКА НА ЧАСОВЕТЕ ЗА РАБОТА ИЛИ ЗА ПОЧИВКА НА МОРЯЦИТЕ<sup>11</sup>**

Име на кораба: \_\_\_\_\_ Номер IMO (ако има): \_\_\_\_\_ Флаг под който плава корабът: \_\_\_\_\_

Морско лице (фамилно и собствено): \_\_\_\_\_ Длъжност/степен: \_\_\_\_\_

Месец и година: \_\_\_\_\_ Вахта<sup>12</sup>: да  не

**График на часовете за работа/почивка<sup>13</sup>**

Моля, отбележете ако става въпрос за периоди на работа или почивка, в зависимост от случая, с X или като използвате непрекъснатата линия или стрелка.

<b>ПОПЪЛНЕТЕ ТАБЛИЦАТА НА ГЪРБА</b>
-------------------------------------

Следните национални законови или подзаконови разпоредби, или колективни трудови договори, които регулират ограниченията на часовете за работа или минималните периоди за почивка се прилагат на този кораб: \_\_\_\_\_

Съгласен съм, че този график точно отразява часовете за работа или почивка на съответния моряк.

Име \_\_\_\_\_ на капитана \_\_\_\_\_ или \_\_\_\_\_ на лицето, \_\_\_\_\_ упълномощено \_\_\_\_\_ от капитана \_\_\_\_\_ да \_\_\_\_\_ подпише \_\_\_\_\_ този график: \_\_\_\_\_

Подпис на капитана или на упълномощеното лице: \_\_\_\_\_ Подпис на морското лице: \_\_\_\_\_

Копие от този график трябва да бъде дадено на моряка.

Този формуляр е проверен и одобрен съгласно процедурите, установени от

(наименование на компетентната власт)

<sup>11</sup> Термините, използвани в този образец, трябва да са на работния език или езици на кораба и на английски език.

<sup>12</sup> Отбележете вярното.

<sup>13</sup> Ненужното се зачерква.

Моля, отбележете периодите на работа или почивка, в зависимост от случая, с X или като използвате непрекъсната линия или стрелка.																							Брой часове за почивка на всеки 24-часов период	Коментари	Не се попълва от моряка <sup>14</sup>			
Часове	0	00	10	20	30	40	50	60	70	80	91	01	11	21	31	41	51	61	71	81	92	02			12	22	23	Брой часове за работа или за почивка, в зависимост от случая, на всеки 24-часов период <sup>15</sup>
Дата																												

<sup>14</sup> Трябва да се попълни и да се използва в съответствие с процедурите, предвидени от компетентната власт, като се спазват съответните изисквания на Конвенция № 180 на МОТ относно работното време на моряците и окомплектоване на корабите с екипажи от 1996 г.

<sup>15</sup> Допълнителни изчисления или проверки могат да се окажат необходими, за да се осигури спазването на съответните изисквания на Конвенция № 180 на МОТ относно работното време на моряците и окомплектоване на корабите с екипажи от 1996 г. и Международната конвенция за вахтената служба и нормите за подготовка и освидетелстване на морските лица от 1978 г., както е изменена.

Часове	0	00	10	20	30	40	50	60	70	80	91	01	11	21	31	41	51	61	71	81	92	02	12	22	23																			